

# Sur la médiation psychothérapeutique

Une étude de cas

# Interprète-médiateur

**Quelle déontologie pour l'interprète-médiateur dans un contexte psychothérapeutique ?**

A. Besoins et pratiques autour de l'autisme

B. De l'interprète au médiateur : multiples compétences requises

C. Champ d'intervention de l'interprète-médiateur

# Besoins et pratiques autour de l'autisme

Autisme = condition neuro-développementale due à une anomalie à l'hémisphère droit, impliquant des difficultés quotidiennes dans :

La gestion des émotions

La compréhension spontanée de l'implicite

Donc = **TRAVAIL SUR LA LANGUE**

# Représentation de l'autisme

- Passion du détail, pensée analytique, mémoire à long terme, recherche de la vérité, pas de préjugés ni de sens caché, loyauté absolue et fiabilité, optimisme...
- Hypersensibilité, surcharge émotionnelle, manque d'estime de soi et difficulté à poser des mots sur ce que l'on ressent
- Personnes avec autisme longtemps considérées comme déficientes intellectuelles ≠ Génie solitaire, coupé du monde extérieur
- **Sensibilisation** – des entreprises recrutent des personnes avec autisme en reconnaissant leur potentiel et leur valeur ajoutée au sein d'une équipe
- **Prise en charge inadaptée en France** ; migration de familles vers la Belgique, la Suisse et le Québec. L'autisme est mieux connu dans les pays anglo-saxons.
- **Romans, autobiographies, ouvrages, témoignages, films, documentaires**  
Autour du parcours et du développement personnel, perception différente de la réalité, la lutte pour la reconnaissance et l'intégration.

# Besoins des personnes concernées

- Besoin de compréhension et de relations de confiance (pas de misérabilisme ou de communautarisme), souffrance indicible.
- Un énorme travail sur soi et une construction permanente de son identité
- Sentiment d'être pris sans arrêt entre deux mondes séparés, un pied dans chacun, tiraillé par l'un au détriment de l'autre et réciproquement.

# Personnes ressources impliquées

- Psychologues (cliniciens), psychiatres, orthophonistes, assistantes sociales
- Recherche sur l'autisme et connaissance des diagnostics.
- Job-coach/pair-émulateur/psychologue... : « traducteurs des situations sociales ».

La pragmatique langagière est bien perçue pour ce type de problématique. La déontologie de la médecine est parfois un obstacle.

***Attention ! les psychanalystes s'en mêlent...***

# De l'interprète au médiateur : multiples compétences requises

- Décoder l'implicite au quotidien
- réguler le flux d'informations et d'émotions
- Poser des mots et synthétiser
- Aider la personne en difficulté à trouver ses propres stratégies et coopérer dans les échanges

# Compétences intralinguistiques

- Aménagements linguistiques (**interprétation**) et terrains d'entente (**médiation**) dans les coopérations entre les paysages politique, autistique et associatif (*inter-linguistique et intralinguistique*) entre autres.
- **La langue au service de la communication**  
Objectivité, fidélité et neutralité de l'interprète + travail de confrontation et de conciliation chez le médiateur.
- Sens de l'argumentation et de la diplomatie

# Compétences interlinguistiques

Pont entre les langues, mais aussi :

- les systèmes administratifs
- les cursus universitaires
- les valeurs en termes de personnalité, de relation à l'autre, etc.
- la culture d'entreprise et d'autres jargons

# Compétences extralinguistiques

- Compréhension objective des symptômes de l'autisme et de ses manifestations dans le contexte professionnel
- Politique du handicap, *politiquement correct*.
- Signes para-verbaux et non-verbaux en plus du vocabulaire et de la langue
- Méthodes psychothérapeutiques : TCC, EMDR, PNL, Analyse Transactionnelle

# Champ d'intervention de l'interprète-médiateur

**Pratique professionnelle entre la reformulation et l'explication. Comment la délimiter ?**

Définir en contexte, traduire la subjectivité, utiliser des signes, interpréter en mots les signes non-verbaux lors d'un échange, etc.

Plus que de la simple interprétation consécutive : rapport à soi et à l'autre, autonomisation de la personne derrière les mots

# Travail préalable de documentation

- Le domaine de l'autisme implique beaucoup d'expériences vécues et de ressentis :
- Parents
- Entreprises
- Chercheurs et experts
- Personnes concernées,
- Personnes ressources

# Participation à des événements

Congrès, conférences, colloques (internationaux) sur l'autisme

- A l'écoute des parties sur le terrain
- Peut conseiller ses partenaires de travail et son entourage dans la tournure des intentions et la gestion des conflits
- Fait le lien entre plusieurs jargons et *idiolectes* en tous genres.

# Intervention sur le terrain

- Entreprise, consultation, famille, etc.
- Demande de diagnostic : mots presque interdits par la déontologie de la médecine et la nomenclature
- Conseil en communication en faisant le point sur le sens que peut prendre telle tournure ou tel discours
- Contribue ainsi à la création de supports nécessaires à l'insertion de la personne en difficulté

# Conclusion

## **Des opportunités multiples**

Nous sommes tous un peu traducteur ou philosophe

La vie est toute une succession d'idées, de formulations et de reformulations, d'interprétations et de réinterprétations, de traductions et de retraductions.

**Et des possibilités d'INSERTION !**

# Merci de votre attention

